# ЛЕКЦІЯ 1

# ЗАГАЛЬНІ АСПЕКТИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Методика навчання перекладу є відносно молодою перекладацькою спеціальністю, виникнення якої зумовлене невпинним розвитком науки та техніки, що в свою чергу вимагає відповідних спеціалістів.

Методику навчання перекладу вже досліджували багато мовознавців та перекладачів (Л. С. Бархударов, І. О. Зимня, В. М. Комісаров, Р. К. Мін’яр-Бєлоручєв, Л. К. Латишев, В. І. Провоторов, Ф. Пфлойшнер, Г. А. Самійленко, І. І. Халєєва, Г. В. Чернов, А. Д. Швейцер, А. Ф. Ширяєвтощо). Цікавою у вивченні цієї проблеми є робота Л.М.Черноватого «Методика викладання перекладу», в якій розглядаються головні проблеми специфіки методики викладання перекладу як спеціальності.

Через те, що в самій методиці викладання перекладу є ціла низка невирішених питань, методика навчання перекладу потребує окремої уваги. Насамперед це стосується проблематики підбору оптимальних методів навчання для формування у студентів перекладацької компетенції.

Інтегроване використання різноманітних форм та методів організації навчальної діяльності студентів та методів мотивації їх наполегливої праці сприятимуть розвитку компетенції майбутнього викладача у закладах вищої освіти.

Зі зростанням рівня розвитку українського ринку та інтеграцією України з іноземними країнами зростає й попит на інтелектуальні види послуг, в тому числі й попит на професійний переклад. Тому фахівці з ґрунтовними знаннями іноземної мови і вмінням нею спілкуватися сьогодні потрібні як ніколи раніше. Але варто зазначити, що просто знання іноземної мови не дає права займатися перекладом будь-кому.

Для цього Асоціація перекладачів України впровадила стандарти «Кваліфікація і сертифікація перекладачів. Загальні вимоги» (СТТУ АПУ 001- 2000) і «Послуги з письмового й усного перекладу. Загальні правила і вимоги до надання послуг» (СТТУ АПУ 002-2000).

Фундаментальні знання іноземної мови можна отримати лише в спеціальних навчальних закладах, які можуть забезпечити якісну професійну підготовку майбутніх перекладачів. Навчальні освітні програми, орієнтовані на формування іншомовної компетенції, допомагають сформувати комунікативну та загальну екстралінгвістичну підготовку особистості.

Професійна компетенція майбутнього викладача перекладу формується за допомогою таких методів навчання, які передбачають оволодіння знаннями загальної теорії перекладу, методикою навчання перекладу та професійного перекладу, для яких характерні специфічні методи навчання та тренування. Неабияке значення у цій підготовці відіграє мотивація студентів. За С. В. Барановою «переклад наочно демонструє студентам практичну цінність володіння іноземною мовою і тим самим посилює мотивацію до її вивчення. Постійне співставлення іноземної та рідної мов сприяє глибшому пізнанню тієї чи іншої мови». Проблема комунікативної компетенції тісно пов’язана з відмінностями культур і вимагає від перекладача знання як культури мови оригіналу і мови перекладу, так й інших екстралінгвістичних знань.

Отже, для того, аби студенти розвинули мовленнєву компетенцію на рівні, достатньому для здійснення міжмовних перетворень, їм пропонується вивчення таких дисциплін як: практика основної іноземної мови, теорія і практика усного та письмового перекладу, термінознавство, лінгвістика, стилістика тощо. Вищі навчальні заклади готують фахівців різної спеціалізації: письмових перекладачів різних галузей (науково-технічної, агрономічної, економічної тощо),перекладачів- синхроністів, фахівців усного послідовного перекладу тощо. Як бачимо, професія перекладача вимагає неабияких зусиль та додаткових знань у тих галузях, з якими їм доводиться працювати.

Закономірнопостаютьтакіпитання:зчогорозпочатипідготовкуперекладача; які форми та методи навчання варто використати та як раціонально поєднати загальні та спеціальні дисципліни, навчання та практику.

Цікавою є думка І. С. Алексєєвої, яка висунула сумніви щодо того, чи взагалі можна саме навчити перекладу, оскільки теоретики здебільшого зосереджувалися на перекладі художніх текстів, що потребує гігантського об’єму фонової ерудиції, додаткових знань та виконання таких складних завдань, в яких вирішенням постає лише натхнення. Стратегія ж навчання усного перекладу націлена на вироблення навичок швидкої міжмовної трансляції, переважно послідовної. Навчання синхронного перекладу можна включити сюди як компонент тренування, оскільки цей вид надшвидкого усного перекладу вимагає тренінгу пам’яті.

Викладач теорії перекладу повинен ставити перед собою завдання, які якнайкраще допоможуть студентам осягнути цю дисципліну. Фахівець повинен вільно володіти принципами, методами та прийомами викладання перекладу та основними складовими його теорії викладання як спеціальності, якими він може ділитися зі студентами, звертаючи увагу на розвиток здатності майбутніх перекладачів застосовувати засвоєні теоретичні знання для розв’язання практичних проблем. Перед викладачем також стоїть завдання сприяти ознайомленню студентів із сучасними світовими тенденціями розвитку теорії та практики викладання перекладу як спеціальності; сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві.

Плануючи будь-яке заняття, викладач постійно стикається з проблемою вибору засобів, форм і методів навчання. Методи навчання – це «способи спільної діяльності викладача і учнів, спрямовані на вирішення завдань навчання». Досвідченому педагогу потрібно дібрати саме такі засоби, які б підвищили здатність студентів розуміти та запам’ятовувати інформацію.

Авраменко М.Л. пропонує такі методи навчання перекладу:

1. Метод дискусії – це такий вид активного методу навчання, що передбачає двосторонню комунікацію між викладачем та студентами та надає можливість обміну ідеями та вираження думок; кожному зі студентів надається можливість представити свій власний варіант перекладу.
2. Аудіовізуальнийметодпередбачаєвикористаннявідеотааудіоматеріаліві націлений на покращення пам’яті, концентрації уваги, що необхідні для розвитку навиків усного перекладу.
3. Експериментальний метод – робота над так званими «кейс-стаді», що допомагаютьвирішуватианалітичнізадачі.Прикладомцьогозавданняможебути робота над текстами економічної, політичної чи соціальної спрямованості: виділити економічні, політичні чи соціальні реалії, обговорити можливі способи їх передачі; визначити в тексті місця, що несуть найбільше функціональне навантаження і вимагають максимально повного їх відновлення; визначити інтенцію автора та способи передачі найбільш складних моментів тощо.
4. Метод рольової гри полягає у штучному створенні ситуації, максимально наближеної до реальності. Позитивним моментом цього методу є те, що оскільки мовлення учасників є непідготовленим, перед перекладачами стоїть завдання швидкозорієнтуватисявситуаціїідатиадекватнийпереклад,томузавдякицьому методу майбутні перекладачі і готуються до реальних життєвих ситуацій.
5. Метод чотирьохтактних вправ використовується з метою введення та закріплення перекладацьких відповідностей. Суть цих вправ полягає в тому, що студенти працюють за певною схемою, що складається з чотирьох етапів: прослухати та перекласти речення, прослухати і повторити його правильний переклад. Вкінці одному з студентів пропонується почати з самого початку і давати лише правильні варіанти перекладу.
6. Метод переказу, що базується на принципі так званого «зіпсованого телефону» і полягає в тому, що перший студент читає текст і переказує його іншому, той в свою чергу передає його зміст наступному і так далі. В результаті останній студент відтворює первинний варіант «через призму перекладу попередніхстудентів».Вкінцізаняттярекомендуєтьсяпроаналізувати,якізмістові домінанти були упущені чи навпаки збережені. Цей метод значно сприяє підвищенню концентрації уваги та розвитку навиків говоріння [1].

Проф. І. С. Алексєєва, розглядаючи традиційні методи навчання перекладу, виокремлює такі методи: навчання перекладу у специфічній галузі, яке починається з вивчення лексичних одиниць та їх еквівалентів у мові перекладу з поступовим переходом до складних граматичних структур; аналіз тексту і переклад, результатом якого є визначення особливостей тексту і принципів його структури; виявлення всіх існуючих еквівалентів у мові перекладу; оцінювання різних варіантів перекладу під керівництвом викладача. Вона пропонує комплексний метод навчання письмовому перекладу, який включає три стадії: підготовчу, основну та навчальну.

О. М. Бондаренко та І. Б. Коротяєва запропонували такі ефективні методи навчання перекладу:

1. репродуктивні методи(ділові рольові ігри);
2. пошукові методи (самостійна робота студентів, робота з довідковою літературою);
3. перцептивніметоди(відеоуроки,зустрічізпредставникамиангломовнихкраїн);
4. логічні методи (мовні вправи, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації).

Безумовно, правильний вибір методу необхідний для опанування навчальними та практичними вміннями, але не менш вважливо правильно організувати систему вправ для навчання перекладу. Серед суто перекладацьких вправ, націлених на вдосконалення навичок усного перекладу, як найбільш ефективні, слід зазначати такі: вправи з мнемотехніки; тренування переключення на іншу мову; тренування темпу усного мовлення; збільшення активного запасу відповідної частотної лексики; синтаксичне розгортання; мовна компресія; застосування комплексних видів трансформації; усний переклад з аркуша; засвоєння текстових жанрів в усному перекладі; тренінг двостороннього перекладу; техніка синхронізації відеоряду; комплекс вправ для підготовки до синхронного перекладу; багатомовна конференція; техніка теорії змісту; перекладацький скоропис; стратегія і тактика виправлення помилок.

На нашу думку, вдалим вибором буде використання системи вправ, запропоновану Л. М. Черноватим, оскільки вона є найбільш повною та детально розробленою. Вона включає три типи підсистем: підготовчі вправи,вправи для формування навичок перекладу, вправи для включення сформованих навичок до структури перекладацьких умінь. Кожна підсистема включає групи вправ: для подолання лексичних труднощів; для подолання граматичних труднощів; для подолання жанрово-стилістичних труднощів; для розвитку навичок перекладу реалій, назв, іншомовних слів; для розвитку навичок вживання перекладацьких трансформацій; для розвитку механізму вибору еквівалентів; для розвитку навичок переключення з одного коду на інший – диктант-переклад.

Висновки.Не існує жодного закладу освіти,який готує ідеально компетентних перекладачів. Кожен повинен пройти довгий шлях професійного самовдосконалення та становлення перекладача-професіонала. Використання зазначених методів та систем вправ допомагає покращити продуктивність занять, зацікавити студентів у поглибленому вивченні мови та безпосередньо залучити їх до перекладу. Отже, запропоновані прийоми можуть ефективно використовуватися в навчальному процесі. Українським навчальним закладам варто переглянути освітні програми підготовки перекладачів, враховуючи світові тенденції розвитку спеціалізації перекладацької діяльності та максимально ефективно використати позитивні аспекти зарубіжного досвіду.